

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Twenty Eight Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: กินบนเรือน ชีบนหลังคา

pôo ban-yaai: gin-bon-reuan kêep-ná-lăng-kaa

Narrator: Episode – ‘Gin bon reuan, kee bon lang-kaa’.

สีสวาด: เก้าแต้ม! ขึ้นไปบนหลังคาทำไมนะ!?

sèet-wâat: gâo dtâem kêun bpai bon lăng kaa tam-mai nâ

Si Sawat: Kao Taem! Why are you up there on the roof?

เก้าแต้ม: ขอทำธุระหน่อยนะ ฉันปวดท้องจัง เดี่ยวจะลงไปเล่นด้วย

gâo dtâem: kôr tam tú-rá nòi ná · chăñ bpùat tóng jang · dĕeow jà long bpai lĕn dūay

Kao Taem: Let me finish my business first, OK?! My stomach hurts really bad. I'll be down shortly to play with you.

สีสวาด: ลงมา ๆ อย่าขึ้นไปทำสกปรกบนหลังคา คนเค้า(เขา)ยิ่งว่า กินบนเรือน ชีบนหลังคา

sèet-wâat: long maa · yàa kêun bpai tam sòk-gà-bpròk bon lăng kaa · kon káo (kǎo) yĭng wâa · gin bon reuan · kêe bon lăng kaa

Si Sawat: Come down now. Don't go up there to do your dirty business on the roof. All the more so as the folk saying goes ‘gin bon reuan, kee bon lang-kaa’

วิเชียรมาศ: ใครกินบนเรือน ขึ้นหลังคา

wí-chian mât: krai gin bon reuan · kêe bon lǎng kaa

Wi-chian maat: Who 'gin bon reuan, kee bon lang-kaa'?

สีสวาด: จะใครชะอีกละ แมวอย่างพวกเรานะสิ คนเค้า(เขา)หาว่าแมวกินบนเรือนแต่ชอบขึ้นไปถ่ายบนหลังคา ทำให้เจ้าของบ้านเดือดร้อน คนสมัยก่อนต้องกินต้องใช้น้ำฝนที่รองจากหลังคา ถ้าหลังคาสกปรก คนก็ต้องกินต้องใช้น้ำสกปรก ถ้าแมวถ่ายบนหลังคาเจ้าของบ้านจะเดือดร้อนมาก

sèet-wâat: jà krai sá èek lâ · maew yàang pûak rao ná sì · kon káo (kǎo) hǎa wâa maew gin bon reuan dtàe chòp kêun bpai tàai bon lǎng kaa · tam hâi jâo kǒng bâan dèuat rón · kon sà-mǎi gòn dtông gin dtông cháí nám fǒn tēe rong-jàak-lǎng-kaa tâa-lǎng-kâat-gà-bpròk · kon gôr dtông gin dtông cháí nám sòk-gà-bpròk · tâa maew tàai bon lǎng kaa · jâo kǒng bâan jà dèuat rón mâak

Si Sawat: Well, who else could it be but cats like us?! People accuse cats of eating in the house and then the cats like to climb up onto the roof to poop there. In olden times, people had to consume and use rain water run-off collected from the roof. If the roof is dirty, then they will have to consume and use dirty water. Cats that poop on the roof put their owners to such a lot of trouble.

ผู้บรรยาย: กินบนเรือน ขึ้นหลังคา เป็นสำนวน หมายถึง ไม่รู้บุญคุณ อาศัยเค้า(เขา)แล้วยังทำให้เขาเดือดร้อนหรือขายหน้า

pôo ban-yaai: gin-bon-reuan kêep-ná-lǎng-kaa bpen-sǎm-nuan · mǎai tǔng · mâi róa bun kun · aa-sǎi káo (kǎo) láew yang tam hâi kâo dèuat rón rǔu kǎai nǎa

Narrator: 'Gin bon reuan, kee bon lang-kaa' is a saying, meaning '(to) show ingratitude: depending on people for support and then putting them to a lot of trouble or causing them to be embarrassed'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng : róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

The above dialogue confirms the thinking of many Thai people who consider the saying ‘gin bon reuan, kee bon lang-kaa’ as a metaphor of a cat defecating on the roof of its master’s house. It is interesting to note that the closest English equivalent of this Thai saying is ‘bite the hand that feeds you’, a metaphor of a dog biting its master. (See: <http://www.dictionary.com/browse/bite-the-hand-that-feeds-you>).

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-twenty-eight-learn-and-love-the-thai-language/>

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 